



UIGUAN 桂冠
国际大奖儿童文学



Splendors and Glacms II Ice

凤凰石的魔咒 II 冰雪世界

[美]劳拉·爱米·斯丽兹/著 舒伟/译

纯真善良，勇敢无畏，
带领我们走出磨难，走向辉煌。



云南出版集团
YUNNAN PUBLISHING GROUP CO., LTD.



晨光出版社



Splendors and Glooms II Ice

凤凰石的魔咒

II 冰雪世界

[美]劳拉·爱米·斯丽兹/著 舒伟/译

图书在版编目(CIP)数据

凤凰石的魔咒. 2, 冰雪世界 / (美) 斯丽兹著; 舒伟译. —昆明: 晨光出版社, 2016.8

(桂冠国际大奖儿童文学)

ISBN 978-7-5414-7779-9

I. ①凤… II. ①斯… ②舒… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第008310号

Splendors and Glooms

Copyright © 2012 by Laura Amy Schlitz

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by Aurora Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 23-2013-076号



桂冠国际大奖儿童文学

凤凰石的魔咒II 冰雪世界

[美]劳拉·爱米·斯丽兹/著 舒伟/译

出品人	胡平
策划	华婷 池萌
责任编辑	杨蔚婷
整体设计	汪建军
责任印制	郁梅红
出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地址	昆明市环城西路609号
E-mail	cgcb@public.km.yn.cn
发行电话	0871-64186745
邮编	650034
排版	恒盛印务科技发展有限公司
印刷	北京凯达印务有限公司
开本	920×1300 1/32
印张	7
字数	100千
版次	2016年8月第1版
印次	2016年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5414-7779-9
定价	23.00元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

印装质量监督电话 0871-64109709

目录

CONTENTS

- 第一章 斯特朗城堡 /1
- 第二章 佣人们的谈话 /9
- 第三章 女巫的城堡 /16
- 第四章 与夫人的会面 /28
- 第五章 天狼与天鹅 /41
- 第六章 寻 宝 /53
- 第七章 瓶中妖 /60
- 第八章 微型画像 /69
- 第九章 没有完成的告白 /79
- 第十章 房门上了门闩 /84
- 第十一章 斯特朗城堡的圣诞节 /88
- 第十二章 温特穆特夫妇的圣诞节 /97
- 第十三章 一件圣诞节礼物 /102
- 第十四章 城堡的门房 /109
- 第十五章 塔楼中的迷宫 /118
- 第十六章 木偶戏大师 /126
- 第十七章 幽暗之处 /136
- 第十八章 火与冰 /141
- 第十九章 女巫的眼泪 /151
- 第二十章 会见一个老熟人 /163
- 第二十一章 女巫继续告白 /172
- 第二十二章 重新团聚 /183
- 第二十三章 最后的仪式 /196
- 尾 声 /208
- 译 后 记 /213



第一章 斯特朗城堡

帕斯弗从来没有乘坐过私人马车，里面全是真皮和天鹅绒的装饰。座位上有两条旅行披风，是用某种大型黑毛动物皮制作的，油光闪亮。“你看，帕斯弗，”莉奇·罗丝感叹道，“毛皮披风！是不是想得很周到？”她把披风的一端裹在小狗鲁比（它又被装进了麻布口袋）身上。“可怜的鲁比，”她轻轻哼道，“它被冻坏了。”鲁比夸张地抖起来。莉奇·罗丝用嘴亲了亲小狗，发出亲昵的响声，腻得帕斯弗的牙齿都打起了寒战。

帕斯弗把毛皮披风披在肩上，试着紧靠座位，将披风固定不动。毛皮的味道闻上去怪怪的，让他打了一个喷嚏。他真想大哭一场。他感到自己快要冻僵了，而他所熟悉的一切都远在几百英里以外。自从旅程开始后，他第一次想到了被塞进柳条箱里的克拉拉。对于此行前往何处，她别无选择；他自己也一样。他的胃又开始咆哮抗议了，他真希望在兰开斯特车站买的是两份三明治。在这片洁净而冰冷的旷野，既没有什么街头

咖啡摊，也没有什么烤土豆卖，他们总不能去吃从树上坠落的冰雪吧。

帕斯弗闭上双眼，准备再睡上一觉。时间一分一秒地过去了，他突然听到莉奇·罗丝的叫声：“帕斯弗，快看！”

莉奇·罗丝的声音听上去非常兴奋，他跳起来，挪到马车窗前莉奇·罗丝的旁边。他们正驶近一座红色的石头建筑，看上去既像城堡，又像乡野别墅。它倚靠在一道建有开放式拱门的高墙旁。这栋建筑有一个小塔楼，覆盖着皑皑白雪，整个画面看上去就像木偶戏舞台的一幅背景。“就是这里了吗？”帕斯弗问道。

“我希望就是这里，”莉奇·罗丝应道，“这里就像童话书中的奇境，你说是吗？”

帕斯弗耸耸肩，他从来没有读过一本童话书。两匹马拉着马车驶进了拱门，但它们并没有停下来，莉奇·罗丝的脸上露出失望的神色。“我想这是门房吧。”

帕斯弗不知道门房是什么，只用一种表示怀疑的口气从鼻子里哼了一声。

“非常富有的人家都有门房，”莉奇·罗丝解释说，“就在他们住宅的入口处。我想萨格雷多太太一定非常富有。”

帕斯弗又从鼻子里哼了一声，同时咬紧了牙关，以防牙齿冷得打颤。

“她一定在等着我们。”莉奇·罗丝的话听起来好像是在宽慰自己，“她派马车来接我们，想得真周到。我希望她不会

因为格利西尼没来而难过。”

提起格利西尼，帕斯弗吐了一下舌头，但莉奇·罗丝完全陷入了自己的思绪之中，没有斥责他的粗鲁动作。马儿拉着他们驶进了一条林荫道。两旁的树枝都没有修剪，向路中间低垂下来，拍打着马车的两侧，将薄薄的一层积雪扫落下来。帕斯弗感到非常紧张。他能够在最繁忙的车流和最狭窄的小巷中来去自如，但他很不情愿被树木包围。这些树在他眼里好像活人一样，长着太多的手指了。

最后，当树木朝两边分开之后，孩子们看见了一座府邸——一座红砂石建造的城堡。门房的样式模仿了这座更宏伟的建筑，这就是斯特朗城堡的真身，它看上去威严肃穆，而不是风光旖旎。它四周环绕着冬青丛林，在青翠欲滴的嫩叶映衬下，那些红砂石更显得鲜红夺目。一座圆形塔楼虎视眈眈地凌驾于他们面前，似乎在逼问他们是否有胆量跨进城堡。即使在帕斯弗无知无畏的眼中，这塔楼也是凶险莫测的。莉奇·罗丝轻声说道：“它非常壮观，是吗？”这时马车突然停下了。

马车上的两扇车门打开了，费托先生将马车踏板放下来，以便孩子们能够爬出马车。帕斯弗不明白这马车夫为什么不把他们直接带进城堡里面。他看着莉奇·罗丝，希望从她那里得到答案，但她正忙着料理小狗鲁比。小狗一直呜咽着，似乎在说：“快放我出来。”莉奇·罗丝将小狗从麻布口袋里抱出来，放在地上。小狗一下蹲坐在雪中。

帕斯弗厌恶地抽了一下鼻子。他沿着地上的砖石通道朝大

房子走去。他有一种奇怪的直觉，那房子里面有人正在监视他们。他紧张地扫视着房子的窗户。窗户是哥特式的尖形窗，顶端是彩色玻璃，窗格是很细的方形格子，就像鱼鳞一般。三级宽大的台阶通向入口处。几扇大门是拱形的，雕刻着花纹，就像教堂的大门；大门的黑铁铰链打造成了蝴蝶形状。

帕斯弗用手拉了一下门环，大门从里面打开了。

* * *

女巫卡桑德拉从她的塔楼里观察着两个孩子。从早晨开始她就坐在窗前，膝盖上放着一副小望远镜。她发出指令，让马车在离城堡主宅还有一段距离的地方停下。她要在会见两人之前先观察一下。

两个孩子为什么姗姗来迟？从她发出那封信到现在已经过去了几个星期，是什么原因让他们用了这么长时间？由于担心格利西尼的在场吓坏了孩子，她把他赶到别的地方去了。她告诉佣人们一定要把两个孩子作为贵客来招待。卡桑德拉的收藏品中有出土的珍宝，她故意将它们摆放在各个房间里，希望激发孩子们去猎取财富的欲望。每一天她都在期盼着他们的到来，但每次都失望了。终于在那天早晨，她一觉醒来发现孩子们已经上路了。他们终于要来了——感谢上帝！其中的一个孩子将把她从凤凰石的魔咒中解脱出来。

不过两个孩子与她在心中描绘的样子大不相同。她那一厢

情愿的设想描绘出的是一个粗野的男孩，一个涂脂抹粉的疯丫头——两个娴熟胆大的小惯犯，能够毫无顾忌地下手偷她的东西。从马车里爬出来的两个孩子比她想象的更加年轻。他们看上去营养不良，身体消瘦，特别是那个男孩。也许是那个年龄大一些的女孩独占了大部分食物。加斯帕雷是怎么说起这女孩的？别看她那副天真无邪的神情，她可是个会骗人的小猫咪。但在卡桑德拉看来，这两个孩子看上去精疲力竭，弱小无助，似乎并不会骗人。她放下了望远镜。过去她也见过被遗弃的孩子，伦敦的大街小巷到处都是他们的身影。不过人们在那里不是去看他们，而是躲避他们。

女孩往雪地上俯下身子，打开了她一直抱在胸前的麻布口袋。一只褐色的小狗跳了出来。

这是一只长毛垂耳小狗。卡桑德拉惊得张开了嘴。

玛格丽特就养过一只长毛垂耳的宠物狗，一只毛色红白相间的长毛垂耳小狗，名字叫……范琼？还是叫尼龙？卡桑德拉记不清楚了。不过她绝不能为这些无用的回忆而费心劳神。她要把全部心思用在对付她当前的困境上，用在这两个可能拯救自己的孩子身上。其中一个孩子必须偷走火蛋白石。两个孩子的贫困，明显的孤苦痛楚，恰好可以为她所用。

只是哪一个孩子才能使她获得解脱呢？哪一个才是更有希望的，更贪心的，还是更自觉自愿，更自告奋勇的？卡桑德拉听见了前门打开时的嘎嘎声。毋庸置疑，管家会得体地迎接两个孩子。虽然费托太太是一个呆板、烦人的老家伙，但她很清

楚自己的职责是什么。

卡桑德拉在她的座椅上扭了扭身体。现在该回卧室了。一想到要从通道走下去，她就感到非常烦恼。她可以拉动响铃让一个佣人来帮她，但这些佣人根本不知道她仍然在光顾塔楼的房间。即使她向她们呼叫，她们也无法进入。她已经从里面将门锁上了。

她伸手去摸金质项链匣。包裹住凤凰石的金丝有点发热。她的唇间发出了一个词语：“哪一个？”她闭上眼睛，尽量把注意力集中在这个问题上，希望能从宝石中获取一个预言。

她把头歪向一旁，倒头睡去，进入梦乡。

一开始没有连贯一致的梦，没有情节，只有昏睡和梦呓。逐渐地她梦见自己在费力地解开一团纠缠在一起的绣花丝线，梳理出不同的颜色：猩红色，海绿色，孔雀蓝和孔雀白……这些丝线像乱麻一样搅在一起，扭成结头，她根本就无法把线头理顺。接着，一个突如其来的抽搐使她又置身于威尼斯。她站立在一扇敞开的大门的门口，对着阳光眨眼睛。她又回到了十二岁那年，在圣玛利亚修女学校上学。

刮来一阵凛冽的寒风，传来一连串压低的笑声。玛格丽特站在卡桑德拉身后，头抵住了她的肩膀。这时是威尼斯的狂欢节，修道院的一扇门没有被锁上。两个小姑娘交换了一下眼神，两人心领神会地走出去，关上了身后的大门。带着压抑不住的颤抖的欢笑声，两人跑到街上去了。

只有风儿在追逐她们。恣意喧闹的狂风把湛蓝天空里的云

彩驱散，将五彩缤纷的纸屑撒落在鹅卵石路上。阳光在运河的水面闪烁跳跃。夜里下了一场雨，地上的鹅卵石仍然是湿润的，走在上面，两个女孩的鞋子都打滑了。

她们手拉着手向前跑，在湿滑的地方互相支撑搀扶。她们跑过一条街，跨过一座小桥；穿过一个院子，经过昏暗的索托波特戈大街。沐浴着阳光，走过了一座座石桥、木桥和拱桥，直到她们置身于大广场。露台上悬挂着彩旗和飘动的横幅，在钟楼旁边有一个木偶戏展台。

两个女孩朝着展台跑去。在微型舞台中央有一个秀气的提线木偶，身穿白色连衣裙。不，这不是一个木偶，而是一个孩子，一个只有三十多厘米高的活生生的孩子。她满脸含笑，举起了一只手。她的手指是伸开的，小巧纤细犹如一只海胆的绒刺。在她微小的手掌中心是一颗跳动的“心脏”，变幻着猩红色，海绿色，孔雀蓝和孔雀白……卡桑德拉知道那是什么：火蛋白石。

她声嘶力竭地大声叫喊起来，顿时惊醒了。她眨着眼睛，竭力去思索梦境的涵义。其中有些不是梦境，而是某种记忆。她回忆起了多年前的那个日子，她和玛格丽特从修女学校逃到威尼斯的大街小巷。只有关于木偶戏舞台的场景才是梦境，或者是幻境——有一个变成木偶的小女孩，或者说是女孩变成的木偶……卡桑德拉张开嘴，她怎么忘记了那个被加斯帕雷绑架的小女孩了呢？她脑海中浮现出魔术师的样子：头上包扎着绷带，虚弱不堪，头晕眼花，她迫使他吐露了所有的细节。他将

克拉拉·温特穆特禁锢在一个木偶里。那两个孩子有没有可能把克拉拉也带到斯特朗城堡了呢？

卡桑德拉飞快地思索着。这个被禁锢的孩子是很容易控制的。最明显的是，克拉拉·温特穆特一定渴望获得能够破解格利西尼魔咒的魔法力量。没有什么比用火蛋白石去诱惑她更简单有效的了。卡桑德拉需要做的就是寻找到某种可以与处于麻木僵化状态的克拉拉讲话的方法。这是能够办到的，借助这块被诅咒的魔石的力量，这是可以实施的。卡桑德拉想到了那个奇妙的、具有摄取力量的魔法符咒，她必须施加这一魔咒，不禁要疲惫地呻吟起来。

她对于魔法是多么痴迷，多么依赖啊！她用那只没有受伤的手帮助自己站起身，竭力保持着站立的姿势。那副望远镜“当”的一声掉在地板上，翻滚到她的座椅下面。在她全身的重压之下，地板嘎吱嘎吱地颤动着，发出一种像动物疼痛难耐的尖叫声。



第二章 佣人们的谈话

小狗鲁比呜咽着，要求把它带出去。莉奇·罗丝睁开了眼睛，从床上坐起来。在她的头顶上方有一条奶油色的亚麻顶罩，上面绣着形态优美的飞鸟。这里是斯特朗城堡的白房间。

莉奇·罗丝掀开被单，从床上溜下来。她在盥洗台旁边看到了自己的靴子，把一双赤脚伸了进去。小狗鲁比从床上跳下来，快步朝门口跑去。很显然，它此刻急于到外面去。长毛垂耳小狗清楚地意识到，如果在豪宅里留下一摊尿迹将是多么丢脸的丑事。它焦急地呜咽着。

莉奇·罗丝在白房间里四下打量着，寻找她的衣物。室内光线还很暗淡，她不知道自己睡了多长时间。她摇摇晃晃地走到窗前，找到窗帘的拉绳，将窗帘拉开。

在室外，太阳已经升起。这白房间俯瞰着通往温德米尔湖的草坪斜坡，远处冰冻的湖泊折射着天空的斑斓色彩——有灰色、淡紫色、淡玫瑰色和淡黄色。湖畔的树木给冰冻的湖面投下浓郁的树荫，为湖畔周边抹上了一溜暗色。莉奇·罗丝在观

赏窗外美景的同时，脑子也在转动着，思考着这一天所发生的事情。

她和帕斯弗是在那天早晨到达斯特朗城堡的。管家费托太太接待两个孩子时，直截了当地宣布了三条不容置疑的规定：第一，只有当萨格雷多夫人召唤他们的时候，他们才能去见萨格雷多夫人；第二，他们将在中午早些时候用正餐；第三，用餐之后他们就去洗浴。对于最后这一点，帕斯弗表示强烈反对。他从小到大最讨厌的就是洗澡了，而且他毫不羞愧地表达出来。可惜费托太太对他的连声抗议充耳不闻。值得庆幸的是，用餐时间到来时，餐桌上的食物是很丰盛的，有带面包酱的烤鸡、油炸苹果馅饼，还有果酱布丁。

孩子们对着面前的美食一顿狼吞虎咽，而且还喝掉了一大壶茶水，他们使劲往杯子里添加奶油，甚至用完了一整盘的糖块。餐后，他们被领到楼上去洗澡。莉奇·罗丝有些腼腆地提出，如果能够减少麻烦的话，她可以先洗，帕斯弗可以接着用她的洗澡水；他俩甚至可以共用一个房间，因为他们是姐弟俩。帕斯弗吼叫道：“你才不是我真正的姐姐呢！”费托太太则断然训斥道：“太不成体统了！”接着，孩子们被指派了位于走廊尽头的相对着的两间卧室。

莉奇·罗丝的肚子里装满了烤鸡肉，而在长途旅行之后又非常疲惫，况且在一个新的环境中也不敢多说多动，她只好看着两个脸色阴沉的女佣为她洗澡做准备。卧室的炉火前面已经挂上了帘子，一罐罐冒着热气的水被带了进来，同时拿来的

还有几条土耳其毛巾，一块海绵，一块还未开封的桃牌香皂。女佣们全都离开后，莉奇·罗丝脱下她身上的衣物，爬进了澡盆。正当她在热水里尽情享受时，一个女佣冷不防回来了。让莉奇·罗丝十分尴尬的是，这女佣直接闯入了帘子后面，将她脱下的脏衣服收拢起来。女佣一言不发地抱起这些脏衣服走了出去，不过给她留下了一件装饰着花边的睡衣。

现在小狗鲁比在使劲吠叫，声音越来越大。莉奇·罗丝在房间里手忙脚乱地左顾右盼。她不能穿着睡衣跑到外面去。她的目光停留在衣橱上。说不定衣橱里面会有一件长罩衫，甚至会有一件外套。钥匙就插在锁眼里……她感觉自己就像一个窃贼，走过去转动了钥匙。

一股强烈的香气扑进鼻孔，是甜丝丝的麝香玫瑰香味，夹着另一种更强烈的金属气味。这气味让她想起了某件讨厌的事情，或者讨厌的人。尽管如此，她仍然站在那里一动不动。衣橱里有她难以想象的各种材质的裙装和外套：彩虹色塔夫绸的，丝绸织锦缎的，印度细纹布的，开司米羊绒的，还有天鹅绒的。一圈黑白闪亮的东西吸引了她的目光。那是一件翡翠绿外套的镶边。原来是一件貂皮外套。莉奇·罗丝在戏服中见过貂皮大衣，但那都是用染黑的兔皮做的。这可是一件真正的貂皮大衣，细细的毛皮装饰在衣袖口和领边，柔软犹如薄纱，光亮胜过珍珠。

小狗鲁比不停地左右来回跳动着，发出不耐烦的呜咽声。

莉奇·罗丝的手指颤抖着，从衣钩上取下了貂皮大衣，将

双臂伸进衣袖中。大衣宽松，暖和，而且给人一种非常舒适的重量感；大衣罩住了里面的睡衣，一直垂到她靴子的顶端。莉奇·罗丝扭头瞥了一眼。屋子对面的镜子里出现了一个陌生人：一个公主，一头蓬松的褐色秀发，眼神惶恐不安。

这一变化实在太令人震撼了，莉奇·罗丝真希望多打量一下镜中的自己，但她不敢再逗留下去了。她拿起小狗鲁比的皮带，系在它的脖子上，然后打开了房门。

小狗发狂般冲到了走道上，朝着走道尽头一道狭窄的楼梯跑去。莉奇·罗丝希望这是佣人们使用的楼梯；幸运的是，这楼道就通向佣人们的专用厅室和后门。她跟在小狗后面走下两段长长的楼梯，来到一个拱形的酒窖前。她闻到了厨房特有的气味：煤烟、大葱、醋和丁香的味道。她的手刚碰到厨房门的把手，就听见一个女人的声音。莉奇·罗丝停住了脚步。她不想让佣人们看见她身穿一件从白房间借用的衣服。

“我们为她服务了这么多年，你想她总要给我们一些什么好处吧。可是不，她根本就没有想到我们！她宁愿找来一对肮脏的小乞丐，而且把她的钱财留给他们。”

莉奇·罗丝心跳加快了。卡桑德拉·萨格雷多真的要把她的遗产留给他们！她把小狗的皮带绕在手上，心中涌起矛盾的情感：宽慰、愤怒和耻辱。她感到宽慰的是，把遗产留给他们的东西并非子虚乌有；感到愤怒的是，听到自己被称作肮脏的小乞丐；让她感到耻辱的是别人以为自己希望得到萨格雷多夫人的钱财，觊觎着本该留给别人的东西。她现在明白那些女佣

为什么在她面前脸色那么阴沉了。

“现在，我们还得伺候他们，”那个尖锐的声音继续说，“这就是说，每天把盘子端到楼上去四次，更别说那些煤桶了。你瞧，把那些洗澡水送到楼上去，艾西和我都累得快虚脱了！我真想离开这里，到别的地方去谋事。”

“你绝不要这样想。”费托太太表示反对，“我们当中谁能够离开这里？如果夫人想让你走，她会解雇你的。否则，你就老老实实待在这里，叫干什么就干什么。”

第三个声音可怜巴巴地说：“不管怎么说，费托太太，这太难为人了——体面的人不得不伺候他们这样的孩子。看起来他们并不是她的什么亲戚。你认为她让他们过来图的是什么呢？”

“还轮不到我来解释她为什么要做这些事情，”费托太太说，“而且也轮不到你们来问这个问题。”

第四个声音说：“说来说去，为他们做饭还不算费事。他们没有要玉米粥或者什么外国花样。他们把盘子里的每一粒碎屑都吃下去了，把骨头上的肉啃得干干净净，一点不剩，还把糖罐舔了个底朝天——渣子都没留下。真是笑死人了。我真为他们感到难过——可怜的小蛤蟆！”

“说得好。”这是一个男人的声音，原来是马车夫费托先生。“只要来几顿美食他们就心满意足了。那个女孩的脸倒是长得很甜美，我觉得。”

“都一样，她就是一个不三不四的小混混，我敢担保她混